

10/454-20



BIBLIOTECA NACIONAL DE CHILE

Sección. *CHILENA*
Ubicación..... *9D (142-68)*
Año Ed. *1954-2* Copia..... *2*
Registro Seaco.....
Registro Notis..... *DA13 0192*

BIBLIOTECA NACIONAL



0188010

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CHILENA

10(2154-4)

"Las palabras que él no comprendía se las repetía una y otra vez, hasta que se las aprendía de memoria y a través de ellas le llegaban vislumbres del mundo".

J. JOYCE.

SILABARIO CASTELLANO

Método psico-fonético

II edición

Es propiedad. Inscripción N.º 14975.

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CONTROL

Autores: Profesores del Departamento de Técnica Pedagógica de la Normal Superior "J. A. Núñez";

BERTA RIQUELME S., normalista y profesora de Pedagogía en Castellano.

LUIS GÓMEZ CATALÁN, normalista y profesor de Pedagogía en Castellano, y

DOMINGO VALENZUELA M., normalista y profesor de Psicología con estudios en Alemania, Jefe del Departamento.

Ilustró: GUSTAVO CARRASCO DELANO, profesor de la Escuela de Bellas Artes.

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CHILENA

SANTIAGO DE CHILE

Sección de Imp. y Bibl.

21 ENE 1954

Depósito legal

Lea



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CHILENA

Oh... a-ú, a-ú

a-ú, a-ú,
a-ú, a-ú...

ú-a, ú-a,
ú-a, ú-a...

Oh o o o o o
Ah a a a

Hi hi... eh



-Eh, ea, ea,
ah,
hi hi hi...



-Oí **y...** y huí,
huía y oía.

HE AHI, OIA



U u u u... oía.

¡Huy!

U u u u... ¡ay, ay!

Hoy u u u ahí oí.

Y hay ☼ he ahí.

he
ahí
huía

eh
ah
oh

huy
hay
hoy

hay ahí...

¡ay! oí

y ahí hay...

¡huy!... ay ay

hohó* y hohú* oía
y he ahí huía

¡huy! huí
a Ohaú ahí

ehá - ihá
y hoy.. ¡ha!

—
*



A... ló, aló

Aló, aló... o o

.....

Lalo...aló... ¡hola!

.....

Le oí...lo leí,
y ahí leía:

lila y a-le-lí

Aló...o o o...



La ola

Ola y ola,

a...hila y ahila la ola.

Helo ahí, huía a la ola
alea y alea.

Lo hiela...

y lo alela la ola.



A la ola ahí,
hielo y alelí.

A él

Huíá el hohú, al  huía.
El, Lalo, al hohú aleó.

-Ay, ay...

-A él, Leal,
he ahí la ley.
Leal huele
y ulula.



Olió ahí el lío.

Ay, Lalo, hiel a hiel.

Leal olía y olía.

leí

ola

Lalo

alelí

ulula

él

Leal

ley

olió

hiel

al hilo olé

lo alié lo hilé

él lía... alió

y al hule* ahiló

helio y lilio Lelio olió

y hiel... la hiel lo heló

él lee ola

le leo lo-a

léale Lolol

áloe y alió

la-la-lá lailá

aé aé Alá

— *



La - la - lan... n n

Lu..na, luna, halo lila,
une uno una,
 lana lino luna.

El  loa a la luna
y uní

la-la-lan

lin

lan...



Nana, Nina, nana.



Hay un...

Lo alela,
lo anula...

-No, Nina, ni ahí. En el heno
hay un...

-...¿un león o una hiena? ¡huy!

Y Ninā, al huy, unió un ¡ahí!

En el henal, aun lo oían y huían.

An-he-lo

Un enano y uno,
luna en ala en-hi-lan,
ala en luna nie-lan
la in...halan hia-li-na
aú-nen... hilen lino,
unan... líen lana...
hàn luna, han liana.



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CHILENA

uní
une
lino
liana
anula

inhalan
lien
león
han
un

nielan
unió

henal
aúnen

anil* an en in
y aún nan nen nin

inhalé anheló
al Nilo enhiló

huelen olían hielan lunón
alean enhenan y hien...el alón

ha la lá en ala
oli...nalá inhalan

Huelén linón lunio
Hainán Honolulu

en la NU línea unión
neo-Alá non inane non

*



en Anini

Lo haré, no lo haré



—Iré o no iré...

la ola en la arena

huirá, huiré...

—Lo hiere la ola
el aire lo hiela.

Hay oro en la arena
no hay oro en el lar.

Era en Enero

Al lar... ir ar

En el aro, al alero, una hora,
el loro:

al lar... ir ar

oler alar

ai-re-ar

o-rear

al lar... ir ar

el har..nero

arenero

aro ero

loro huero

Hoy, al oirle, Lalo, harina lo
haría y al horno...

larí- lará



ARIA

Ahora oirán a Lalo. En un leer
oral, le hará honor al loro:

En el arenal
un aro lunar.

Al aura lo hi-rie-ron...
Loreley no huirá,
orar y anhelar
a la aurora irán.



Hay olor a lirio
en el arenal.

LOOR AL AULA, A EL LAUREL

aura

orear

aire

leer

harina

oirle

aurora

horno

aria

orar

lirio

oirán

hirieron

laurel

loreley lorelay

área ARNO arar

larón larín larán

héroe loar y orar

al IRAN irán en noria olerán

oro y uranio ORURO y ORAN

hurón en hilera, oler e inhalar

hilar unir y liar

aunar aliar.. unieren

enhilar herir alear

ay Ariel y hieren

Orión, orla aro en luna

oro al anular, uno y una

S s **s**... ora

Su nana, s s s... al salir.

El une sus . Sí, así son
un lirio,* lirio en aras.

Salió la luna.

Ora, ora solo
y, serio ese orar.

¿Oráis así?

así,

así...



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CHILENA

* lilio, lis

Ese es su sino

Helas ahí, al sur. Son ésas.

En ansia las a-is-lan:

1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 . . . son

Se i-lu-sio-nan y es lo usual,

¡ah! los ilusos



NINA. - Sor★, en ansias os anhelan.

LA★ - Y soy en Siria y Sión... y en el suelo
el as sois.

LALO. - Nos une, suele unirnos la ilusión.

LA★ - Ansiar has y anhelar. La sien es en sí
asilo y oasis... así sea.

Loas al SOL

¡Oh, sol, áureo sol!
en las eras heno eres
y en los lirios halo en oros.
Sin los soles ¡ay! los seres...
ansia eres y Eros sois.

En las lunas nielas islas,
nielas alas, suenan arias.
¡Ho-san-na, áureo sol!



Ser o no ser.

su
solo
salió
ese
asilo

es
islas
has

sol
sin
ser
ilusos

soy
suelo
ilusionan

usual
ansiar
ilusión

Sansón sol sesos
osarios luna huesos

sal y oros salarios
asir osar iranios

añual erosión... insano o senil alearás
sean... sueros olíos anís oler has

ínsula* saurios arenas
hues... arnés suelas

sesión... las seis
lesión Luis XVI

arios Oslo sorna... alisios Urales
Asia Sena iras... érase alusión

Ulises salir salar
salino insinuar

serena sirena salió...
salero sin sal si no

* isla

El melón



—A mí,

a mí, mamá.

¡Oh! me aroma
la mano.

Es mío, es mío,
her-ma-na.

—A mí una lima, a mí un limón.

Lalo huele el melón oloroso y
nimio, muy nimio.

Mas, aroma y enmiela
su mano morena.

Mamón



Mu... mu...

Mira a las lomas
y a los álamos y ahí
mismo, mansos aso-
man.

Lo menos, un mes
y es muy mamón,
lame al mamar:

ham... lam... mam...

Y mana en olas mil y sin mermar,
amasa en miel, la mies y el amor.



HUMANA MISERIA

Mal amo... um... em...

En la isla, miasma y marisma in-men-sa, sus seis mamones inermes. Ay, si mueren.

En el molino, la mísera muele el alma en su ulular.

In-som-nas horas. Murmura el mar y el animal se sume y uno a uno los asila al muro.

Helos ahí, ahora, hermosos, los seis lamer y mamar.

Solem...ne salió el sol. Asomó el amo y lo miró sumisa. Lo miró y su alma se humanó en un himno... amor, más amor... amén.



muro
lame
sumisa
humano
hermoso

mam
mismo
inmenso
amor
animal

em
ham
himno

muy
mueren
enmiela

miel
mies
miasma

manos omnia mimos
minué mirlo... simio
humus... humo sois

Sem emir en Siam..
Manón en Samaria
memoria en Milán.

el hermano lirio el hermano asno
mauleros son Asís, inmunes al sermón...
sumir lo humano y /es/ lo más hermano

Moisés Em...manuel
in...números sismos
misión Islam Samuel

no amaina amanuense
simún muermo alomar
mensual semanal

luminaria / milenaria

lámina lama limón
aluminio mirasol

mármara anémona mar

Sonad... d d

Al Homero de la lira sonora,
a Darío.

Inunda el aire alado son.

Da mil sones:

din don dan

dan din don

don dan din .. oímos

en diur-nas horas

el asiduo dar...

dad... din-dilín, ledó son,

dúo de amor

don-dolón, dió sordo son,

denso duelo...

nardos...

deudos...

duer-me en Dios.

Onda sonora y alada.

EL DOLOR del mundo

*Dame la mano
y me amarás.*

Heridos de mil dardos, los muerde la sed
en medio del erial, los deslíe el mar undoso en
su ola de salmuera.

Arde el odio, hidra de maldad; los osados
demonios del mal, adrede urdiendo el lidiar.
Ay, en la lid, nadie es hermano.

dum dum... ¿Has oído, Eduardo?

Sin dormir, la madre, la inmolada, saldrá en
arduos días, en demanda de Dios.

Id, oid,

orad y amad,

a - se - diad.



LA MOMIA DEL NILO

En urna de sándalo,
durmiendo sin edad,
desde milenios, la momia del Nilo.

En su mansión, medrar de melodiosas alondras, la deidad ha amado en su desdén,* sin desmedro de admirar, de adorar además a Isis y Osiris, dioses del Nilo, ola de esmeraldas.

Ahora, soledad en la inmensidad sideral.
Humilde, menuda, sin heredad, sin deseos,
duerme, in-dem-ne, la momia del Nilo.

dron dron

Deus, miserere.

* melindres, des.. aires



duelo
deidad
asiduo

deus
diurnas
asediad

desde
edad
indemne

madre
saldrá
desmedro

dron
medrar
melindres

arden deudas dólar
orden doy ladrón
donde dardos dados

hidro-miel y dalías
sendas sandalias
hienden lindas landas

ladrando oliendo lamiendo asedian nidal
hiriendo lidiando des...uniendo adhesión
Londres Madrid, disminuir desmán

han lidiado sinuoso mediar
desorden Duero Islandia
Daniel hondor leones

mídele médula dédalo
múdale húmedo nódulo
náusea...índole dómine

inmoral a sueldo, ansiando ha ido Adán
en Madrás, en Indias deshonor y drama
ardiendo inmundas hordas deslindes Seúl...
idem inmaduro...ardua enmienda mundial

El eco

*Y un duende enano
de loma en loma
urde mil muecas
y mil maromas.*

Acuden a la colina de los almendros donde mora el eco, como a seis cuadras de la casa.

Adrián lo acosa:

—¿Eres el eco?

—eco...oo

—Y ¿andas solo?

—solo...oo

—¿No es ardid?

—id...dd

Con miedo han huído, mirando con candor, ora al cardal, ora a las colinas... ¿Será con cuernos?

—¡Eh, cui-da-do, locuelos!

Acá, desde la casa, ladra el can.



HURACAN

Cae y cae sin descanso, dic-dic... y los sacude el huracán. ¡ San Isidro! ¡Cuán crudos días! ¡Cuán crueles y acres horas!

No calma y medrosos creen oír el alud y cunden los alaridos como lacres alacranes en horas sin luna.

En medio del caudal, cada casa es un arca de Noé.

Cal en la cara*, sin dormir, oran con ahinco.
¡Cuál causa, cuál ha colmado el crisol de su sacra ira?... Se hincan,

¡ mi... se... ri... cor... día !

* demacrados.

Nace en la cima

A Claudio, el músico de manos aladas.

Inclinados claman al Hacedor... y cede, ac...cede
¡miren hacia los alerces!

El cielo se en-cien-de, un sendero ardido se
hace más y más luminoso. Un lucir de colores,
un hacer de carmín y coral. ¡Acuarela de Dios!

Silencio, emoción. Anclas en el cieno, caídas
y lacias las manos, miran sin saciarse. Un claror
en ciernes los circunda y desciende en musical
cauce, dulce canción de merced.



En cima y ciudad, aclaman la cromada
escala del arco iris:

¡Clarín del sol!

	casa	cima	
	acuden	hacedor	
	acosa		
	cuadras	cielo	
	cuernos	ciudad	
sacra	clarín	lucir	canción
cruelles	claudio	alerces	lacias
lacres	anclas	merced	saciarse

carey cuescos nácar
huecos cuencas cóndor
disco Ecuador ascuas

indicios ausencia doncel...
cercan escena unción
alcen once doce cien...

hosco y cruel cincel de Cronos
secad acuoso lacrimal... océano
clic-clac...caos macro y micro cosmos

hacéis aducir clemencia
cilindros única ac-ción
iniciar acceso ciencias

acero y cera adecuar
cláusula incluso cordial
círculo ciclo oscilar social

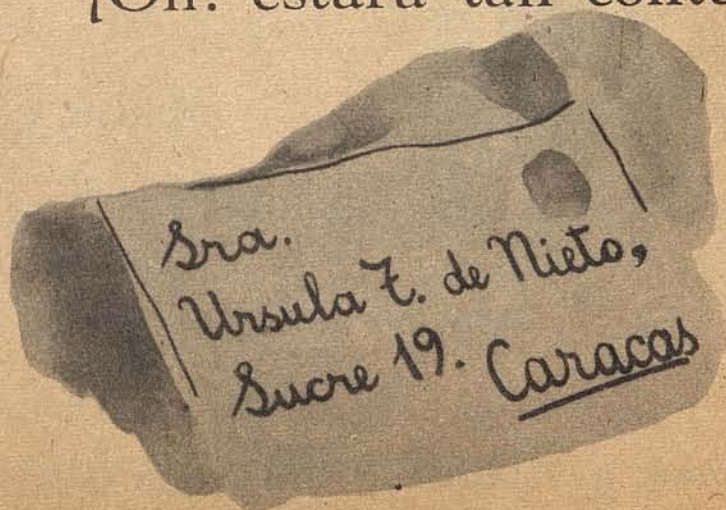
inicuo clan y César, crónico cáncer
moscas...alcohol cuecen...cráneo nueces
cascos huasca cuero cuerda crin...
ec...ce homo ciclón circo cárcel

La carta



Cuánta carta,
ésta celeste, ésta
enlutada,
al norte, al sur,
al este, al oeste,
a todo el mundo...
si tendrán alas.

Alto acá, cartero, us-ted tiene
tantas cartas y mi madre, mi
madrecita,
con una carta,
hasta con una sola,
¡Oh! estará tan contenta.



MI HERMANITA TONTA

Madre, mi hermanita es tonta. Mira, trae la mitad de un diario, se detiene, muestra tal o cual letra mientras musita:

ta ta...da da...ta ta...

Y cree leer un cuento, la aturdida.

Madre, a ti te estoy diciendo, entra tú a su cuarto y mira tras la cortina de tul cómo tiende las manos, antenas en tacto loco, y trata de tocar la luna, armando esta tremenda tole-tole..



Si es cierto, tan tontita es, cuando intenta tomar la luna.

Madre, y ¿tú la acaricias?

Lunes y Martes, Miércoles tres...

HISTORIA de un HEROE

Al ilustre San Martín, tras los Andes

Madre, camino a tu lado...

tic-tac, tic-tac...

Declinan las últimas luces de la tarde y tú, estremecida, trémula me dices al oído:

—¿Dónde estamos?

—En un sitio desierto, mas, no temas, madre; soy un atleta, un titán.

De inmediato siento como un trueno; una hueste de siete malandrines tuerce la cuesta, sueltas al aire las tiesas melenas. Nos cercan; en tal trance no me amedrento; los conmino en el acto:

—¡Atrás, malos cristianos! no os admito ni tocar a mi madre.

Entonces, cual un Héctor entro en ardua contienda; es mi ocasión casual...mente estreno mis armas y al actuar doy diestras estocadas y caen cuatro heridos, muertos otros. La suerte decidió en cuestión de minutos.

¡Oh! madre, no lo sé, acaso ha sido en Atlanta, en el Cairo o en Ahuacatlán; en las costas del Atlántico o del Adriático, o entre los cedros del Atlas...

Actualmente suceden estas cosas en Oriente, en Occidente ¿cómo no sucedernos a nosotros? madre.

tiene
sitio
cristianos

tiende
tuerce
actualmente

tacto
usted
aturdida

trae
trueno

atleta

trance
tres

Atlanta
atlas

tórtolas inciertas
átomos dolientes
letal dúctil metal

torturado Tántalo Lot
Santo Tomás o Hamlet
huerto de toma y da

ocio y licor...contacto estruendo traición
ítem más cientos clientes hurtan mienten
carácter tientan dátil, siniestros dientes

hectárea útil mutual
sustituir cartel tren
democracia industrial

multitud estatuas intuición
atrio central Austria
doctor Ud. control neutral

atásteis cenit Cristo eternidad
hostias catedral atril teclas cristal
cuitas...tierno selecto inter-ludio
sitial Teruel éter austral...tlin-tlan

Se iban a Belén.

Titilaba un diamante

Un be, be...ee, triste y débil balido hacía,
Nina. El se acercaba tras la encina,
haciendo:



mu, mu... u u

El Nene de Belén
estaba aterido, mas
el tibio aliento del
buey le dió calor.

¡Bah! y aun no asomaban en el oriente los tres
dromedarios de Arabia. Atisban bien los ámbitos,
ambos con cabal inocencia... y ni uno, ni Baltasar
se acerca.

En cambio, en el orbe han abierto otros luceros,
albos, en albor de amanecer.

¡Hosan...na!

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CHILENA

Aun había moras

Tienen hambre de moras y las últimas son, al cabo, las más sabrosas... si aun hubiera ¡debe haber!

No en balde la turba ha buscado entre los umbríos cambronesales*. Y había moras enormes y deliciosas, cerca, al borde mismo del manantial. Las sorben hambrientos, sedientos. ¿Se habrán hartado?

Acaban brunos los labios, las manos de ébano y tornan con lumbres inciertas.

Banal ha brotado la broma, la burla y hubo hasta sobre-nombres, como de costumbre:

boca de unto
cara de mono
barba en betún

Los más nenes daban de bruces sobre el trébol y las hierbas y ahora, ante el umbral, cobrando aliento, claman con el cesto de mimbre auestas:

—¡mamá, moritas buenas!

Hay un cambiar de besos “tintos en moras moradas.”

* matas de mora

BANDERA

A Simón B. y Bernardo O'H., dos Libertadores.

En el asta, su baluarte, la bandera se bate airoso; la brisa dobla y desdobra el blasonado emblema nimbado, en la cumbre, de nubes blancas.

Durante la ceremonia del 12 de Octubre, en el dintel, él no hablaba, estaba ab...sorto, en embeleso absoluto... Hubo un temblor de emoción.

Abriendo camino, la banda. Armas al hombro, todos iban al son marcial del tambor:



bom bum bom
barabúm
barabúm...

Aníbal toca el bombo y Lalo, blandiendo su bonito sable, bronce y cobre, en su obsesión, sube en brioso corcel (la escoba).

¡Caray! luce timbre de teniente y manda bastante bien ¡es hombrecito!

*Buen lidiador, como un Cid
noble y libre adalid.*

absorto

obsesión

bien

labios

bombo
buscado
cabal

cambiar

buey

brunos
umbral

emblema
temblor

brioso
abriendo

blanda sombra Abel
brumas bulbo umbela
babieca baldosa Babel

✓ silba el abismo... oblicuos
bordean la alambrada,
obtusos cobardes ¡basta!

obús tubo tromba atómica bomba...hábil bestia
contribuir tinieblas absurdo imbuir... libre lebrel
álbum Albión Dublín Bombay... sabéis deber

no caben... combinación
ómnibus miembros... bálsamo
obtienes librar, brin-bran
no insinuéis, obrad

hambriento y siembra en Sábado
hambre al hombre absorbe
Ucrania... si cambiáis, blis-blas
no ansiéis, bailad

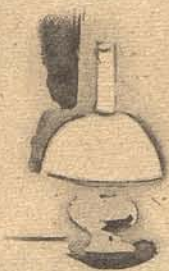
tambambú tambambó tambambé -
caramba la tumba tamba
ombú mamatomba aé

Hogar

A las madres... y a los hombres del mundo.

Hago memoria... y oigo. Al alba una canción de cuna sube mendiga y gana el cielo. Cuando hurgo en mis días, tengo también en el oído el ladrido de un galgo y luego un agudo trotar... una cabalgadura se detiene contiguo al ceibo.*

Mi madre aguardaba. Su amable abrir iluminó la silueta de un hombre abrumado de un caminar de leguas.



Y a ti te digo, en ningún lugar te darán más dulce sorbo de agua, más alba masa de trigo; ni lugar alguno te dará más goce de calor amigo, sin tortura de brasa calcinante; ni igual sosiego en tu labor, sino tu hogar, sólo tu hogar.

* hermoso árbol del Uruguay, Brasil y Centroamérica

Sigue cantando

A Gabriela Mistral
(seudónimo de Lucila Godoy)

Desgrana su canto,
gota tenue, y en seguida
sube y sube más alto como el
agua del surtidor, siguiendo
al cielo:



Gri... gri...iiii

Al de garganta encantada le gusta ocultarse
en una grieta; así logra conseguir la gran sonoridad
de su grato y antiguo madrigal.

Mas, él aguarda en su gruta la salida de la
luna. Graciosamente sube, entonces, desde la
sombra, el agradable, el alegre tocar de cascabel.
Y siguen hasta la madrugada los

gri... gri... gri...iiii

Augurio, agüero

A Dn. Miguel de Unamuno

Es un águila el globo
en la comba de este cielo
de Agosto, subiendo como
en Sábado de gloria.

Era terso gladiolo y sus
manos seguras lo tenían;
mas, mirad al ingrato...
y haber huído así, sin
argüir causa alguna.

Como el agüita en la nube, consiguió subir.
¡Bregad, gandul, bregad!

Desde la glorieta, lo mira
bogar, ahogado en lágrimas.
Tan agrios segundos siglos son.

Surcando el cielo sobre la
antigua iglesia del lugar, su
lindo color de glicina es gris
ahora.

La siesta es una hoguera,
mas, alguien siente un hielo
glacial.



gana
agudo
luego
sigue
águila

gusta
galgo
bregad
siguen
conseguir

antigua
agüita
agüero

igual
argüir
alguien

gruta
gris

globo
siglos

grieta
agrioso

guirnalda de gritos
negror guirigay
higuera higueral

tregua tregüita ¡guay!
mengüen mitiguen... lograr
huelga gobierno legal

o lográis conseguir tal globo baladí
merengue ganga gleba o guinda grana
o agria gladiador es tu hora humana...
Góngora incóg..nita Magdalena Gólgota

guante estigma hidalgo
íg..neo signo ignora
ángulo triángulo
bing-bang... desgracia

menguante creciente
magna Grecia...dracma
segundos... se ahogan
siglo XX, gracia

Margarita está linda la mar...
Nicaragua, nicaragüense ¡ay!

Dame pan, padre

Sobre el mantel blanco, el alma pura de la espiga,

“el pan nuestro de cada día...”

Al partir su cuerpo de espuma aun tibio, la cáscara ha saltado en mil pepitas, ocre y oro.

De pie al lado de su padre, él mira las migas, las amontona en la limpia palma de su mano (no pierde una) y, en seguida, se las come con ganas.

“Pero, papá, dame pan, pues” pide luego y el padre le alarga al muy glotón una gran porción; no un mendrugo ni una dura palabra.

Leal, guapo y digno guardián a la puerta, algo espera.

Ganarás el pan ...

MARIPOSA

Glosando a Pablo Neruda
poeta de la patria del
peumo y del copihue.

Aparece

y desaparece, **precioso** oropel, pétalo
temprano.

Siempre a prisa, para beber el dulce néctar
se prende en amapolas primorosas, en com-
pactas magnolias...

El, sin piedad la persigue por la pradera y
de pronto el imprudente, en pos de la mariposa
sin par, por el puente pasa al campo, pisa el
césped, prueba el opio; ni piensa el haragán de
alados pies y presto

desaparece...

parece...

y aparece.



CASI PARTE LA CUERDA

Es peludo y blando como de algodón, sin huesos y su color plomo, acero y plata de luna.

Platero come simplemente cuanto le doy, pero le gustan las moscateles todas de ámbar, le placen los higos morados con su cristalina gotita de miel.

Es tierno y mimoso como su amiga, la nena. ¡Bah! pero... cierto, Uds. no pueden saberlo...



Cuando el asno la mira caminar a pleno sol entre las plantas de lilas, casi parte la cuerda.

La nena lo contempla y le abandona siempre su mano, nardo cándido, en esa amplia boca y después le habla con soplos de suspiro, le dice todos los cambios mimosos propios de su nombre:

Platero, Platerito, Platerete...

césped
compactas

pierde
después

prisa
propios

plata
simplemente

presto
prende

plantas
soplos

tempestuoso tiempo
piáis trampa despierta
comprad pingüe el pan

serpiente áspid aprieten
Biblia ambiguo paraíso
principios propiedad

próspero príncipe pacta o inapto espira
cápsulas compuertas adaptan...galopan
práctico París Paraguay Concepción
Pedro piedra despliegues pescador

palpan pulsos piel empapan
párpados púrpura pálpitos
placer Santa Claus pascua

trompetas aplausos campanas
pasión súplicas perdón
compás lapso pausa.. Dios

prisma eclipse percepción espectral
eucaliptus cómplice maligno benigno
ennegrece pleni-lunio pueril implorar
pampa pamplina Pamplona... pim-pam

El faro

A Tomás Alba Edison por haber atrapado
en un ampo*, un lucero del firmamento.

Se enciende,
se apaga,
el faro en el confín...
¡fuego! ¡fósforos en
el mar!

Sobre las aguas
profundas, en el filo
sin fin, sigue el perfil
del faro en su afán
de fulgor.

En esta madrugada fondearán en la bahía dos
barcos, uno de las Palmas y otro de California.

Desde el mar en eterna sinfonía, sube una
fina niebla y el faro, a porfía en su fácil y eterno
fulgor de amanecer.



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CHILENA

* lámpara eléctrica.

FIESTA

“Libertad, igualdad y fraternidad”

Francia, fauce o fragua donde el grito de fiebre fué fundido, has sufrido, (sufrió hasta el aire), pero siempre en fausta hora te has erguido, firme y triunfante, magnífica.

Libertad, igualdad ante la ley y fraternidad, sean el frente fortificado de nuestros afanes.
• Confiando en el futuro, hagamos al presente la ofrenda de nuestra mano franca y fuerte.



En efecto, Eduardo y su amigo Felipe salieron fascinados, cantando con frenético entusiasmo:

..... a defender
la santa libertad.

LA ALFALFA Y LA MIEL

Imitando a Góngora, poeta hispano,
siglos XVI y XVII.

Las flores de la alfalfa
mira, Isabel,
hoy son flores de cielo
y luego serán miel.

Y en las felpas del cardo
fleclos de miel
y en la flor del almendro
fresca gota, Isabel.



Lalo y Nina prefieren escribir y se dictan fuerte:

*Cuando pitos flautas,
cuando flautas pitos.*

¡Uf! cómo fastidia ese loro:

*Trondas Tlandes flautas
pitos flancos trampas.*

firme
efecto

fuego
fauce

fuerte
fausta

fragua
sufrido

flores
flecós

fresca
frondas

sufrió
flauta

flor
flancos

fuelle Narciso fanal

tú te mofas, se ofusca él

fresno fusil y faisán

infancia frambuesas

marfil faunos ninfas

flora fauna fresas

feudo diamantes afuera

fósforos de Bengala dentro

de at...mósfera fragmento

fiáis frac dafne frasco

filtro infierno fango

fluía... Así estupefacto

fray Francisco a fuer

defiende lobo y lirio

perfecto fruto fué

claustro... fértil fe fiel afluente fuiste

fluc-tuan-tes garfios... sufrir y confiar

brasero porfiar falta

facción ¡paf! nafta

pifias profunda aflicción

cifrar felicidad fruición

Arre, arre....



La abuela narra
y narra... y, al

“sésamo ábrete”, la mole fué cediendo sobre la tierra derruída. ¡Oh, Mahoma, oro y plata como fierro arrumbado!

Alí Babá pensó en sus pobres ahorros y arrastró y arregló cuantos sacos cabían en las árguenas de sus tres burros.

En seguida, corriendo, el arriero pronunció la consigna de marras y hubo de arrear, cuesta arriba, arrancando de los cuarenta ladrones:

Arre, arre, burritos míos...

Un reo

Era un rey de rancios abolengos el lagarto engreído. Rombos de rubíes y esmeraldas, relumbran sobre el muro en ruinas.

Rendido, ahora, ha descendido de rango, derrotado en la refriega, en rol de reo, sin arrestos está... pero Nina no ríe, recuerda... fué ruin amarrarlo así, cual reacia res; esa rienda, repara, fué un error de Lalo.

Sin embargo, su goce reside en mirarlo. En realidad es un raro animal con "delantalito blanco"...



Lo largan y, al recibir su libertad, no se arredra el reptil y a ras de tierra se arrastra por entre ramas y raíces secas.

Rumbo al redil, arranca del riesgo corrido hacia el rincón agreste y frío de su madriguera.

La son...risa



De Leonardo, pintor de Italia.

Tu mirada, tu sonrisa,
en red de aurora, sonrosa
tu alrededor, Mona Lisa;
honra del arte, fragancia,
manos de reina de Francia,
mármol en luna y en rosa...
Mas, tu mirar, tu sonrisa
ún enigma Mona Lisa
tu mirada, tu sonrisa,
Mona Lisa, Mona Lisa.

arriba
arrear

ríe
alrededor

arrastró
arranca
arrumbado

ras
rango
rumbo

arriero
corriendo

ruinas
rienda

santigua su reuma
y riendo refresca
y rueda la rueca

susurro enramada
ferro-carril tractor
run-rún río en roca

ruptura irrupción reptar fraude rufián
enrístre enrostra conciencia deshonra
desrisca desraiga... correcto el arriar

sub..suelo subterráneo
subsiste ruido reflector
no obs..tante obsesión

subsana, enrosca ¡hurras!
abstrae obscuras cifras
a Roma, recta rutilante ruta

enrielan Rocinantes por la sierra
Alfonso X y Fernando V
esplendor alta mar, triunfo ¡tierra, tierra!

Un mozo

—Pero es claro, si soy capaz, mamá, si puedo hacerlo y lo hago rápido... ¿no tienes confianza? Si soy un mozo de hotel.



Feliz, radiante corre el mozo... ¡zaz!... tlin... Un fuerte estrépito azul; se hizo trizas la loza. Fué un derrame de blanca azúcar y trozos azules. Y ¡tanto como apreciaba esas tazas su madre!

Azorado está el mozo después del desaguizado... y tan capaz como era...



De un pintor holandés

Zapatos

· Con respeto a tus ancianos abuelos... y
un día también a ti.

Han ido al azar siempre, rozando todos
los caminos.

Iban atados al pie audaz del amo, a la
caza de un moscardón zumbador, a zarpazos
fieros con un pez plateado.

Por el gozo fugaz del amo han ido errantes,
destrozando corolas, aplastando alados seres.

Ahora, marcados por las zarzas y salpicados
por el lodazal, estropeados, sueltos los lazos,
infelices, ahí están como corazones abatidos,
rezumando opaca ceniza de recuerdos.

REINO DE PAZ

In memoriam de Gan...dhi

Sobre la faz de la tierra había en otros tiempos un reino sin guerras, sin guerreros, donde gobernaba con dulzura Su Alteza la Reina Paz.

Los súbditos, raza de hombres de mirar sereno, labraban la tierra con sus propios brazos y zagales y mozas, sin zozobras, lograban alcanzar hasta ancianos el pleno goce de sus días.

Pero a este pueblo, un día arribó Marte, asaz cruel y zafio, el cual descabezó mozos a diestra y siniestra y sumiendo el reino en terror y lobreguez encantó a Paz y ésta aun duerme y espera en alcázar de nieblas.

Eduardo, sé tú el príncipe azul; ten fe y alza la linterna de tu esperanza, busca en la cima de la cumbre, alumbra el zig-zag del abismo; hazlo, es necesario. Tu luz hará despertar a Paz y empezará entonces una feliz era. Desde arriba oirás:

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA

Paz en la tierra a los hombres de buena...

hizo
raza
dulzura

zarzas
azul
trozos

mozo mocito, audaz de los audaces
cazador dulce del alba en el dulzor
nuez de la sombra, rezagado hiendes
hoz y azada de luz, durazno en flor

no muerdas anzuelo
no aceptes mordaza
atroz, mozuelo ¡zafa!

rebuzno embriaguez
locuaz mozalbete
tenaz azogue, no hez

rompe tus lanzas cruzado selecto
Lázaro, rezonga ronzal freno cruz
zumba zarpa... faz cuarzo lienzo
fuerza necesidad, difícil luz y azul

corazón tamiz
sandez holgazán
cabeza raíz

lanzazo balazo
relámpagos ceras
feroz cabezazo

tu "luz más luz" gran alemán, florezca
al apaciguador ofrezca su haz la NU
perezca la sin razón... amanezca
crezca el progreso, conozcan paz y luz

Los ve

Vine, vi, vencí.

En el mundo viven curiosos animales:

la vaca brava, el asno paciente,
la brincadora cabra, el manso cordero
y la  un poco loca.

Los vió y a varios ha
imitado más de una vez;
al gato, al perro, a los pa-
tos:

miau miau
guau guau
cua cua cua
pío pío pío
co.. co co co..



al dar aviso del huevo recién puesto. Los conoce
y le divierten tanto como ver un raudo avión
cruzando el cielo. Pero más le gustan los graciosos
terneritos overos, nuevos como él...



Pero voy a ganarle, piensa Lalo; él no ha visto elefantes,
dragones ni lagartos, gotas de cocodrilo...



Anduvo...

Su madre monda las papas para el almuerzo y las cáscaras, las espirales, se mueven, se cimbran en hermoso vaivén.

Sentado en el suelo, inmóvil las mira el rapaz. Lo seduce la aventura, se levanta y avanza liviano, va sin vacilar.

No lo sostuvo su madre; él no lo necesita ahora: las espirales son algo de la vida y él es en verdad un hombre y estuvo valiente, avanzó feliz hacia lo deseado.

¡Viva, viva!... Un hurra por vuestro hombrecito, por vuestro varón, madre.

LA CUEVA de las lavanderas

*Viene del agua dormido
pálido vaso de malva
laman su cara y su pelo
sutiles lenguas del agua.*

Lo fué a convidar y él va a su vera ; ved cómo atraviesan conversando ; en la fría caverna, ni un rumor... Augustito cae al agua ; él se salva al borde mismo de la abrupta roca. Hierve el agua ; lo envuelve, lo invade la sombra, lo clava el pavor... Y esa es la vil guarida de un oso de vientre voraz... lo va a devorar.

Su voz, sus gritos cavan la roca. Sus voces vuelan en el viento como aves en huída. Viene su madre y lo levanta, convulsa, pero no puede sacar a Augusto. Vienen los vecinos y la mamá de Augustito corre despavorida, invocando el favor del Dios de Israel. Envían por el médico ; ¡salvadlo!, pero, ay, no lo volvió a la vida.

Después viuda y sola en sus inviernos vastos, con la misma visión en sus febriles pupilas, tuvo la obsesión de una idea: ¡De haber estado cerrada la puerta de la cueva!... ¡Dios mío!

De un poeta de Francia.

viene
viuda
vuelan
vaivén

ved
visto
mueven
convulsa

vuestro
avión
envuelve
inviernos

verde glauco véis
nivel verdi-negro
vidriosa avidez

a través del vaho, ves
diez veces la aviesa
vid o nervios revuelca

adversos signos se mezclan
observa válvula advierte
vergüenza... desviar cerviz

vía láctea atravesar
azafrán en primavera
Venecia Valencia Olivar

divina Viena salve
violín individual
vuestra voz enviáis

trivial no divagues, curvo hilván
desviad vivienda virazón vendaval
Viernes, advertencia cuervos van

váis al viento vos
pólvora y polvo
clave y ave de Dios

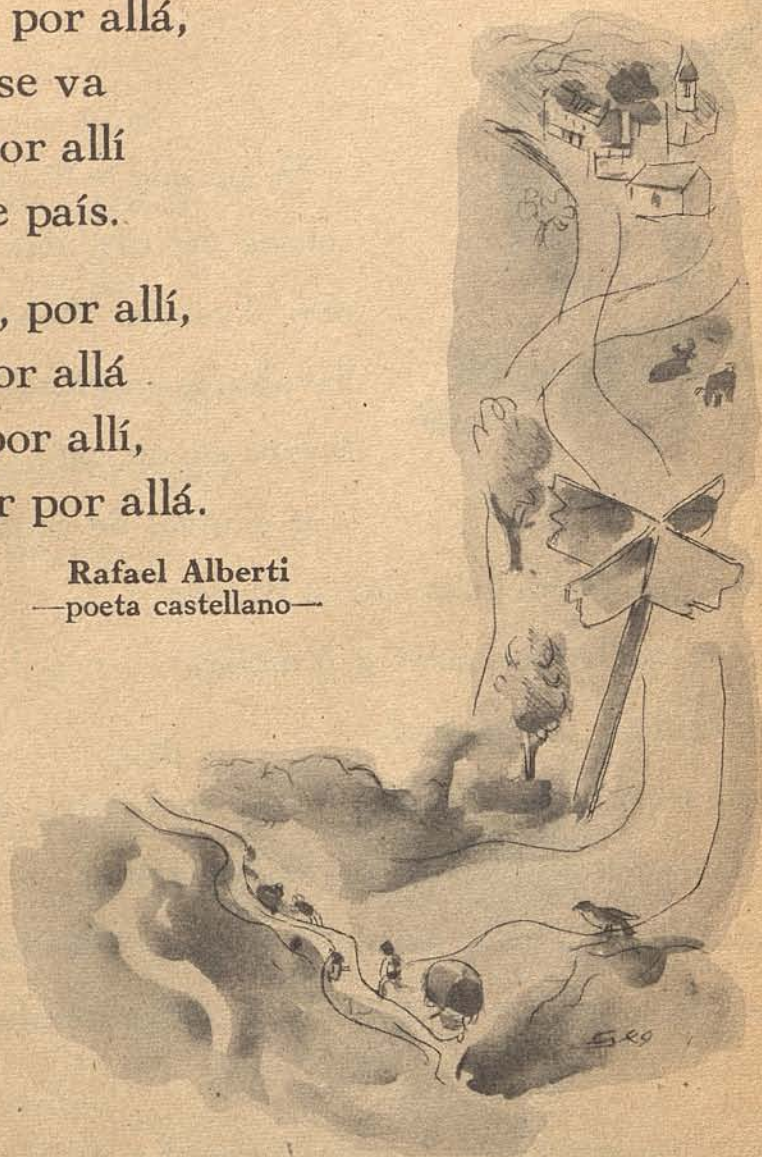
invicto en virtud
activo y veraz
ferviente fervor

Por allí, por allá

Por allí, por allá,
a Castilla se va
por allá, por allí
a mi verde país.

Por allá, por allí,
por allí, por allá
a la mar por allí,
a mi hogar por allá.

Rafael Alberti
—poeta castellano—



Medalla:

Llantos, sollozos, llamadas,
llamas, argollas, espadas.

Ellas y las uvas



Ha pasado la lluvia. En el oro celeste del día abierto, nos fuimos al campo. Platero, rezagado, llevaba la merienda y los sombreros en un lado del seroncillo y en el otro, de contrapeso, tier-

na y rosa, como una bella flor, a Blanca.

De pronto ellas corrieron gritando:

—¡Un racimo, un racimo!

En una cepa de largos sarmientos enredados, el sol encendía un claro, sano y brillante racimo de ámbar.

Al hallarlo, Victoria lo tomó primero y lo defendía a su espalda. Se lo pedí y ella con una dulce obediencia me lo cedió.

Tenía el racimo cinco grandes uvas. Le di una a cada una de ellas y la última, entre risas y palmas unánimes, a Platero y él la tomó brusco, con sus dientes enormes.

Moguer, Madrid.

La canción de los MARTILLOS

Con alegre son
los martillos cantan
su alegre canción.

Cantan y a su canto
se alza el maderamen
como por encanto.

Cantan los martillos
y son sus cantares
claros y sencillos.

Alada canción,
cantas la esperanza
de mi corazón.



Manuel Magallanes M.

—Poeta del país de la estrella polar—

llamas

lluvia

llantos

allí

hallarlo

sollozos

sencillos

hallazgos destellos
callampas morillas
acullá, hongos brillan

mantilla cox manzanillas
mullida orilla amarilla
embrollos membrillos varillas

llueve en valle y villa
llovizna Antillas
nieva allende el mar
fuelle, a millón de millas

el ins..tinto te arroddille
un instante do halláis
las huellas de tu raza

habla castellana
melodioso arrullo
es la lengua hispana

llano, llanura Castilla
hollar Miguel de Cervantes
y hallar caballero andante
ins..piración, octava maravilla

fué belleza y sencillez
en su clásico decir
y te llegue a ser solaz
y a instruir
respecto a un vulgar latín

bellísimas serranillas
villancicos y estribillos
sonetos de Santillana
y letrillas
en Córdoba, en Sevilla

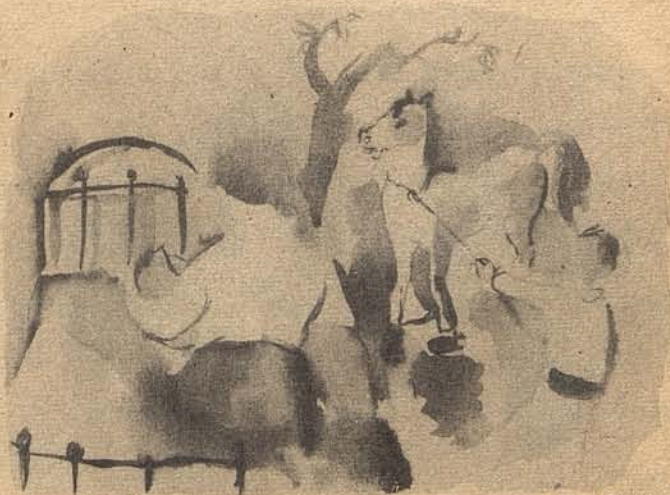
No quiso el agua

Duérmete clavel
que el caballo no quiere beber

Duérmete rosal
que el caballo se pone a llorar

Las patas heridas,
las crines heladas
¡ay! caballo grande
que no quiso el agua.

Federico García Lorca
— poeta castellano —



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CHILENA

—¿Qué tienes en tus manos de primavera?
—Una rosa de sangre y una azucena.



BARQUITOS de papel

Zarparon quietamente por el río, los barquitos, flotando por el remanso.

No los toquen, porque llevan una preciosa carga de capullos y pétalos de rosa.

Como naves fenicias van con aquel perfumado cargamento. Navega que navega, acunados por la corriente, a la luz de la bóveda estrellada irán quizás.

¿Para quién llevarán aquella quimera de pétalos? ¿A quién van a obsequiar?

¿En qué manos inquietas volcarán los barquitos el obsequio de la fragante carga?... ¡Quién sabe!

BARCO carbonero

Negro el marinero
negra en el viento, la vela
negra por el mar la estela
¡Qué negro su navegar!

La sirena no lo quiere
el pez espada lo hiere
¡Negra su vida en el mar!

Rafael Alberti
—poeta castellano—



El baño

El pequeño grita y aletea en el baño. ¡Qué placer!

Fuera del agua, al ceñirlo, el pañal lo envuelve en caricias. En el regazo, vellón o suave armiño, el seno de la madre le ofrece el líquido tibio y su voz de terciopelo va cerrando las pestañas del niño y acaba por sumirlo en dulce sueño:

*Señora Santa Ana
carita de luna,
méceme este niño
que tengo en la cuna.*

*Señora Santa Ana
carita de sol,
engáñame al niño
con un arrebol.*



En un rincón, Nina y Raquel cantan y mecen con cariño a sus muñecas; lenta va trepando la añil araña del sueño.

Ñuñoa, Otoño de 1939.

EN LA CABAÑA DEL LEÑADOR

Interior sencillo, pero miserable no. En la mesa una lámpara encendida. A la izquierda las dos camitas de los niños.

La madre Til contempla un instante su sueño y llama por una seña al padre Til. Luego salen de puntillas, después de haber apagado la lámpara. Una áurea claridad se filtra por los postigos.

TILTIL. - Mitil ¿duermes?

MITIL. - Y ¿tú?

TILTIL. - No, no duermo, puesto que te hablo.

MITIL. - Dime ¿es pascua?

TILTIL. - Todavía no, es mañana, pero el niño no traerá nada este año.

MITIL. - ¿Por qué?

TILTIL. - He oído decir a mamá que no había podido ir a la ciudad para avisarle; pero vendrá el año que viene.

MITIL. - ¡No es largo el año que viene?

TILTIL. - No es muy corto.

*Tocan la puerta de la
cabaña. La maciza
aldaba se levanta por
sí misma y da paso
al hada Beriluna.*

(continuará)

Autor: Mauricio M. (belga)



¡Gran bulla! Lalo estuvo muy bien en su rol de TILTIL. La pequeña era Mitil. En la parte siguiente Nina hizo LA LUZ y los demás papeles fueron desempeñados por algunos compañeros: Raquel, Adrián, Aníbal, Felipe, etc.

niñito
seña
baño

ceñirlo
pañal
niños

desde antaño
vienen cigüeñas
año por año

mezo niñez cañas
quetzal y flamencos
valles y montañas

bañarse en añil de cielo
ceñirse un pañuelo azul...
y, hollín estaño y acero

un señor que era español
escribió "la vida es sueño"
ay, mi señor Calderón

soñaste en primavera
verano enreda el otoño
añoranzas en invierno

halagüeño malagueño
soñáis en hazañas

"sueña el rey que es rey, y vive
con este engaño, mandando.."
.....

soñad que "la vida es sueño
y los sueños, sueños son"

"todos sueñan lo que son
aunque ninguno lo entiende."

qué plañir de campanas...
tañen el carillón...
señal, señera España.

El Pájaro azul

(continuación de «En la cabaña»)

LA PARTIDA

La misma cabaña. Los mismos personajes. El hada es una viejecita enjuta, coja y tuerta, vestida de verde con una caperuza roja.

HADA.—¿Tenéis aquí la hierba que canta o el PAJARO AZUL?

TILTIL.—Hierba tenemos, pero no canta.

MITIL.—Ahí hay un pájaro en una jaula.

HADA.— (*Poniéndose anteojos para ver mejor*) No es bastante azul, tenéis que ir a buscar el que necesito.

Os acompañarán:

el Perro y la Gata

el Pan, el Azúcar y el Agua

el Fuego y la Luz

(*Al Pan, señalándole la jaula*):

Tú, lleva ese objeto

En seguida, salen todos por la ventana.

BAJA EL TELON

EL REGRESO

Ha pasado justamente un año. Los mismos personajes se hallan juntos a una pared rojiza, con una puerta verde que entreabre sus hojas, lenta y silenciosamente, cuando un reloj lejano está dando las doce.

LA LUZ.—(*A los niños*) No abran los ojos como gajos de zafiros, si es la buena casa de los padres. Hijos míos, os voy a dejar. Hace un año justo que partimos y el Hada va a volver a pedir el Pájaro Azul.

TILTIL.—Pero ¡si no lo tengo! Se puso negro el del Recuerdo, el del Porvenir, rojo; se murió el de los Jardines del Ensueño y no pude atrapar el de la Selva.

LA LUZ.—Hicimos cuanto pudimos. Estoy por creer o que no hay un Pájaro Azul o que cambia de color en la jaula.

Empuja a los niños hacia adentro. Entre los bastidores quejumbrosos aullidos, rasguños, maullidos.

BAJA EL TELON

El **genio** de la **mágica** lámpara

Cuando el pedigüeño Aladino cogía su lámpara, veía surgir de las entrañas de la tierra un genio de horrible fealdad que con gesto duro y voz rugiente le decía:

—¿Qué me quieres? Habla que estoy dispuesto a servirte con todos los esclavos de la lámpara.



¡Qué prodigio! Se estruja el magín pensando que si él la cogiera, qué regio auto, qué ágil avión pediría. Dejarían lejos a toda esa legión de la magia: gigantes y caballos de siete leguas al tranco, botas brujas y alfombras mágicas...

	coja		
	enjuta		
	rojo		
	rojizo	cogía	
	viejecita	genio	
dejar			gesto
junto			surgir
	jaula	magia	
	juez	legión	

no jueguen que embrujan
neumáticos agujas
es Jueves, mi alhaja
navajas barajan

ni aguijón, ni ajenjo
que ser Job no quiero
ajustar tejer coser
tu ajuar postrero

Jauja forjan juzgan jactan
burbuja espejismo júbilo
trabajen enjuaguen jícara
abejas enjambres cuajan bajan

genial girasol gitano
germen Diógenes busca
frágil género juzguen
religión... sigilo juez

y no jures por la Virgen
la que al Egipto se fué
no cojas carcaj ni baraja
Don Juan, juventud vejez

subs..titutos gajos casquijos urgente
colegial gimnasia magister agente
elogios substraee substancia rugiente

Canción nacional **chilena**

Puro, Chile, es tu cielo azulado,
puras brisas te cruzan también,
y tu campo de flores bordado
es la copia feliz del Edén.

Majestuosa es la blanca montaña
que te dió por baluarte el Señor,
y ese mar que tranquilo te baña,
te promete un futuro esplendor.

Coro

*Dulce Patria, recibe los votos
con que Chile en tus aras juró
que o la tumba serás de los libres
o el asilo contra la opresión.*

Eusebio Lillo
—chileno—



—Chile, Argentina, Bolivia, Perú...

.....
—Nadie sabe Geografía
mejor que la hermana mía.

UN CHAPLIN



Algo de su facha le mereció el apodo de Chaplín.

Justamente allí viene por la calle con un ramo de jazmines con hojitas de helechos; viene derecho al baile del Club.

Al llegar, gentilmente se lo regala a una muchacha, la que entre sonrojos se lo prende en su chal de cachemira y giran al compás de un vals; ella chic y sonriente, él chambón y hechizado.

A media noche, los apaches y los marineros bailan guarachas, al son de la orquesta de locos instrumentos.

Con las luces del alba toda la gente se ha ido y ese Chaplín, en aquel rincón, con la mirada fija en un punto de la estancia... los blancos jazmines, hechos un charco de lodo.

¿Se va a reír o va a llorar este Charlot?

Chiu-chiu

La madre echó a volar como una flecha; fué lejos en busca de alimento.

Ellos no pueden volar aun, porque están muy chicos. Les chispean los ojos de dicha. ¡Qué ancho y hermoso techo de sol y cielo!

Escuchad como echan al aire su canto a la vida:

Chiu-chiu, chiu-chiu.

Pero se va el sol y la tarde llega con rachas de viento helado; ellos se estrechan; acercan sus pechuguitas implumes para abrigarse mejor.

Cae la noche, están transidos, y ¿si no volviera?

—Madre, tenemos hambre, tenemos frío:

Chiu-chiu, chiu-chiu.



Cuando volvía, la bala de un cazador de los alrededores la echó a tierra, en los lindes del bosque de boj.

Del nido salía cada vez más débil el chiu-chiu.

chicos
echó
noche

chic
chambón
escuchad

cazador, acechas
su hechura de flor
y abres roja brecha

"más que un chacal
vale una mariposa"
lo dicho, Pablito, dicho

saña hinchar complot
rugir chorros, surgir caucho
henchidos chubascos

bizcochuelos champaña
Sanchos bachilleres...chichón
chit...el de la Mancha, non

chispas chasquidos chairas
luna en leche, noche en sangre
hachas guadañas cuchillas

"que de noche mataron
al caballero
la gala de Medina
la flor de Olmedo."

lo trans..pasa el puñal
su rostro transparente
se transmuta en azahar

transtorna ancha constelación
Jorge VI Ganjes..Gibraltar
alba violeta..transfiguración

Ríe payaso

Se oye el tambor:

plan plan rataplán, rataplán, plan.

Ya viene el payaso, lo oyen ya a poco trecho.

¡Gran jolgorio!

Les hace guiños y gestos graciosos y se ríen a carcajadas.

¡Qué divertido! si es una joya el payaso de este circo.

¡Pobre payaso!

Y ayer yo lo vi cuando volvía del cementerio, agachado y viejo, en desmayos de agonía.

Entre las yedras de este mes de Mayo había tenido que dejar tronchada, yerta a su niña, la de los hoyuelos en la cara, la mayor, la que ya andaba rayando los ocho años.

Y ahora el pobre payaso se ríe... es necesario trabajar; cumple su oficio; suceda lo que suceda, haya lo que haya, él está frente a su deber.

Ríe, ríe, payaso.





Playas

Los niños se juntan en todas las playas del mundo.

Yendo y viniendo, juntan caracoles y hacen atalayas y hoyitos en la movediza arena, hoy como ayer, en todas las playas del mundo.

Aunque por los cielos yermos e infinitos ande vagando la tempestad y se hayan perdido las naves en el mar sin sendas; aunque suelta varya la muerte, los niños juegan como si fuera fiesta, yendo y viniendo en todas las playas del mundo.

R. TAGORE poeta de la India.

CASI ARDIO TROYA

Su cometa* era mayor que el mío. ¡Vaya si lo era!, pero el hilo suyo hacía "panza", los tirantes estaban mal medidos y la cola era muy corta.

En cambio, yo tenía un vuelo ideal, una línea oblicua del cielo a mis puños; inmovilidad perfecta. ¡La layita de contendor!

La pelea fué corta porque él cayó en un lazo: resueltamente yo me puse sobre su hilo en peligrosa maniobra; él tiró fuerte; mi hilo seguía tenso como la cuerda de una guitarra. De súbito, yo embestí y mi cometa y el suyo cayeron.

Ayudado por mi pandilla, yo plegué y una masa de cometas enredados en las colas cayó en nuestros brazos.

—¡Rayos y centellas! ¡Huyamos! ¡El tuerto viene de soslayo! ¡No ataquen, ellos son muchos!

Y huímos con el trofeo. Mi adversario y sus adeptos, desgñados, huraños se acercaban por el arroyo, proyectando la venganza.

P. Istrati

—escritor del Danubio—

* En Chile, volantín.

cayeron
hoyitos
huyamos
arroyo

yendo
proyectando
mayor
playas

hoyuelo

breve sonrisa
fluye su llanto
sufrientes ayes

yámbico alarido
yérguese en la crip..ta
y que hayáis reído

“la yedra llora en la pared
llora y se azora en la pared
yedra amarilla en la pared
yedra, la yedra en la pared”

yaces tú, yazgo yo
ist..mo y origen
cuya ins-crip-ción

ahuyentas destruyes
sayal yelmo joyel
transcripción rehuyes

avestruz del yermo huyendo,
lo suyo obstruyes lo tuyo
reyezuelo en leyes lego

ads..crito al equipo
pers..picaz si quieres
pero siempre limpio

proyección subyuga
placer nunca abyecto
proyectan proyectos

El ave fénix

mito egipcio

Tenía la majestad del águila y su plumaje, rojo óxido y oro, de extrema y exaltada belleza.

Lucía un penacho tornasol y en sus brillantes ojos, había una rara expresión. Pero lo más extraordinario del ave fénix era su larga, su larguísima existencia.

Se cuenta que próxima a los seiscientos años, construía un nido de maderas resinosas, el que se inflamaba a los rayos del sol, abrasando y reduciendo el ave fénix a cenizas; de éstas, renacía bellísima, otra ave fénix. ¡Qué extraño nexo tenía ésta con la que había dejado de existir?

Para los egipcios el ave fénix era el símbolo de la inmortalidad.





El gnomo de Axel.

Me pareció que movían la mesa. Tal vez había dormido algún tiempo, porque la vela vacilaba exhausta.

Sobre mi velador yo podía ver claramente a un hombrecito del porte de la palma de la mano, sentado, con las piernas cruzadas, exento a todo, tirando mi cadena e inclinando su vieja y ya laxa cabeza gris para sentir el tic-tac de mi reloj.

Estaba tan interesado examinándolo que no se dió cuenta que yo me había sentado en el lecho y lo miraba. De repente me vió, dejó caer la cadena, se deslizó por la pata de la mesa, a la manera de un experto marino y se lanzó hacia la puerta, tan rápido como sus pequeñas piernas, ya extenuadas, se lo permitían.

—No tengas miedo, pequeño gnomo, le dije. No te vayas y te mostraré lo que hay en esta caja de oro que extrema tu interés; puede tocar exacto como campana de la iglesia el Domingo.

Se detuvo y me miró con sus pequeños ojos suaves.

—¡Ah, si sólo eres un niño grandel exclamó, por eso has podido verme... pero ¿qué guardas en la cajita de oro? ¿Es un animal? Me ha parecido sentir dentro el latido de un corazón.

—Son las pulsaciones del corazón del tiempo.

—Me parece que alguien se burla de ti en esa caja. Si yo fuera Axel, arrojaría al río esa extraña caja y en expiación, ahogaría al genio malvado que está encerrado en ella... pero ya viene el día y es necesario que me vaya. ¡Adiós, eximio soñador, qué feliz encuentro!

BIBLIOTECA NACIONAL
EDICIÓN CHILENA

Autor: *Axel Munthe*
Suecia

Traductor: *Angel Cruchaga*
Chile

máxima
laxa
nexo

máxima
laxa
nexo

exento
exaltado
existencia

exento
exaltado
existencia

¡excelsior! rex rey
espíritu, un axioma
reflexión obvia es

...y a veces, oxiacanta
elixirX ser
mixto de Calibán y Ariel

vas extenuado en éxtasis
afligen, oxígeno exigen...
bene-volencia, benevolente

prójimo próximo
preciso congruente
matemático, exígelo

más que el expreso
o el trans-atlántico
huye, fluye el tiempo

construye conquista
firme box refugio
„ „ instala
con medida exacta

excelente tractor
construcción eléctrica
extra atómico motor

flexible tu brazo
ojo mano axón
Oxford excelso don

es vox pópuli que un niño
que por España nació,
fué "el fénix de los ingenios"
olé, Félix Lope, olé
xaxofón

Los ko

Leyenda del MIKADO



El emperador Yuryaku mandó un día a su criado que juntara los ko.

Salió diligente el criado y recorrió kilómetros de extensión, gritando:

—“Enviad vuestros hijos pequeños a palacio que así lo manda el emperador.”

Entonces una innumerable muchedumbre de pequeñuelos, invadió los jardines exteriores del palacio y al verla el emperador estalló en carcajadas.

El había mandado recoger los kai-ko*... y ahora ¿qué hacer?... ¡eureka! gritó y llamando a un funcionario, le mandó fundar una “Chisa Kobe”, algo así como un Kindergarten.

Durante mucho tiempo el emperador celebró la equivocación de su criado.

* gusano de seda, cuya abreviatura, ko, también significa niño en idioma japonés.

A NANKIN, A PEKIN

A Franklin Délano R.,
héroe de la humanidad.

El chinito Cheng nació cerca del Río Azul y de la Colina de Oro.

Aun recuerda Cheng-Cheng que el quinto día de la quinta luna, era la fiesta china de los Barcos-dragones.

Tocando el Kin de siete cuerdas y cantando poemas de *Kiu-Yuan*, al chinito Cheng le brota la poesía espontánea, como brota el germen de la tierra.

El joven poeta ama su patria, la China milenaria, pero no quiere tanto examen, ni opio, ni filas de llorones; Cheng no quiere mujeres de pies torturados, ni hombres con trenzas; él marcha a *Nankín*, marcha a *Pekín* a la China del Norte, a la China del Sur.

Al ir, su madre le dice: acuérdate de este poema:

“Todos los hombres son hermanos
nadie es el hombre del camino”

Carlos Darwin

A Jorge Nicolai, ciudadano
del mundo y habitante de Chile.

Enrolado en una expedición de estudio Darwin recorrió el mundo, durante cinco años, observando, comparando las plantas y los animales.

Los caracoles de la isla de Hawai no eran iguales a los de Alaska; los peces del Pacífico no eran los del Atlántico; las mariposas de una isla no eran iguales a las del continente... ¿Por qué cambiaban? ¿Qué influencia tenía el ambiente?

Como la expedición había quebrantado su salud, Darwin hizo una vida austera; su único afán fué buscar una respuesta exacta a los problemas que la naturaleza le había planteado.

Su actividad sólo terminó con su muerte, pero otros sabios han seguido después la perspectiva *darwiniana*. La Ciencia es infatigable; los hombres que aman la verdad, la buscan con pasión y Darwin la amaba; era un hombre de ciencia, un gran sabio inglés.

WAGON de tercera

Para todo viaje yo,
siempre sobre la madera
de mi wagón de tercera
voy ligero de equipaje.



Yo nunca duermo en el tren
y sin embargo voy bien.
Si es de noche, porque
no acostumbro a dormir yo,
y de día, por mirar
los arbolitos pasar.
Yo nunca duermo en el tren
y sin embargo voy bien.

El tren camina y camina
y la máquina resuella
y tose con tos ferina.
¡Vamos en una centella!

Resonante,
jadeante,
marcha el tren,
el campo vuela.
Tren camina,
acarrea
tu ejército de wagones
ajetrea
maletas y corazones.

Antonio Machado
— Español —



Suena una melodía de *Wagner*

Las anchas y viejas puertas de la escuela se
abren...

“La tierra está ceñida de caminos...”

INDICE

	pág.
h...o-a-u-i (y)-e	
ay-oy-uy	5
l...ie-ei-ue-io	9
n...ia	13
r...au	17
s...ua	21
m	25
d...iu-uø-eu...dr	29
c...(ce-ci)..... cr-cl	33
t..... tr-tl	37
b...uey..... br-bl	41
g..... gr-gl	45
p..... pr-pl	49
f..... fr-fl	53
rr	57
z.....	61
v.....	65
ll.....	69
q.....	73
ñ.....	77
j... (ge-gi)	81
y	85
ch	89
x	93
k.....	97
w.....	99

A LOS MAESTROS

«El pedagogo estaba al corriente de que en la Enseñanza Elemental existía una tendencia favorable al abandono del aprendizaje primario de las letras, para acometer directamente el de las palabras y relacionar la escritura con el aspecto concreto de las cosas. Esto representaba el renunciamento a la escritura alfabética universal y abstracta, desligada del lenguaje y el regreso a los jeroglíficos de los pueblos primitivos. Secretamente me preguntaba yo si no sería preferible renunciar a todo: a las palabras, a la escritura y al lenguaje».

TOMAS MANN: «Doktor Faustus».

Pág. 538. Ed. Sudamericana.

Convencidos de que pese a los esfuerzos gastados por las Autoridades, el problema de la lectura y la escritura no había sido resuelto satisfactoriamente, nos dimos a la tarea de concretar en el presente Silabario los estudios, observaciones y trabajos que veníamos haciendo. Previamente, procedimos a un análisis objetivo de métodos, materiales y resultados de los Silabarios en uso, comprobando lo siguiente:

a) Que el Principio Global aplicado a la escritura de la lengua castellana rinde resultados deficientes, pues retarda la adquisición de su mecanismo.

b) Que al querer elaborar un Silabario, siguiendo las etapas del Método Global, la actividad de identificación que corresponde a la primera etapa, ha debido transmutarse, con las consiguientes desventajas, en una curiosa pseudo-lectura, llamada Lectura Global.

c) Que siempre se ha utilizado para enseñar a leer un hacinamiento de material mejor o peor sistematizado, excepción hecha de los Silabarios Sarmiento y Matte, cuya sistemática de la sílaba en el primero y del signo en el segundo, obedece a estudios fonéticos.

d) Que dicho material no favorece la comprensión de la lectura, es decir la conexión de las vías nerviosas entre la actividad mental y el funcionamiento visual-auditivo-motor del mecanismo de la escritura, conexión que estimulando el crecimiento psíquico, conduce a lo que en esencia constituye el acto de leer.

e) Que los resultados se han resentido en nuestras escuelas desde que descartamos el Silabario Matte, lo que comprueba que aunque el método y material usados ya no responden al progreso cultural y pedagógico, utilizó técnicas que la experiencia nos aconseja no desestimar, tales como el análisis y síntesis de los elementos de la palabra, actividades que conducen a la asociación del signo y sonido.

Desde los primeros ensayos del Método Decroly, allá por el año 1928, sentimos que la interpretación decroliana del Principio de Globalización al ser aplicada al Castellano, hacía caso omiso del **feliz fonetismo de su escritura** y prescindía de la lengua hablada, que es la lengua viva, arrastrándonos más y más a «los excesos de los maestros de escuela para los que la lengua escrita es, por el contrario, el todo del lenguaje» (*). Se nos planteó un difícil problema, ya que para nosotros el Principio de Globalización era un principio vivo. Buscamos su solución durante años, hasta que la Ciencia del idioma, que en el fondo llega a identificarse con la Ciencia psicológica, nos dio la clave: la verdadera unidad lingüística es la «**unidad de sentido**». ¡Sentido, no palabras! El sentido es el alma del lenguaje; las palabras, las frases, son órganos que se llenan de vida, de sugerencias, cuando entran en función de un todo substancial expresado en una «**unidad de lenguaje**». Había que aplicar entonces el Principio de Globalización **al sentido del lenguaje y no a la grafía**; pero ¿cómo conjugar con el Principio, la sistemática de signos y sílabas? Con el lenguaje sintético y afectivo, las interjecciones, onomatopeyas, frases alógicas, etc., encontramos manera de elaborar con el mínimo de signos, las primeras lecturas, utilizando el dibujo, como simple recurso complementario tanto del sentido como de la grafía; nunca como equivalente de palabras escritas, como **lenguaje pensado**, arma de dos filos que utilizan todos los Silabarios. Fué un laborioso trabajo concretar nuestra teoría y elaborar, seleccionar y adaptar los trozos dentro de la línea sistemática, no sólo de los signos, sino también de las diferentes estructuras de la sílaba castellana.

Así logramos resolver el problema, y este Silabario es psico-fonético por cuanto respeta el Principio de globalización, pues cada lectura es «unidad de sentido», y da importancia al sonido del signo y al lenguaje hablado, cuyas imágenes auditivas y motoras están enraizadas con el nacer de la vida mental, y cuyos elementos: acento, tónica de la frase, marcha y tempo (ritmo), repeticiones y mímica, son parte preciosa del lenguaje, son trama y red del pensamiento. ¿Cómo es posible entonces, concebir una ense-

(*) J. Vendryes: El lenguaje.

Nota de los autores: Publicado ya el Silabario, en cuya primera edición por un mal entendido no aparecieron estas explicaciones técnicas, llegó a nuestras manos el Boletín Trimestral, vol. IV, N.º 4, de Educación Fundamental de la UNESCO. Con gran satisfacción encontramos que los pedagogos y lingüistas de otros países hacen también la defensa de los Métodos fonéticos para la enseñanza de la lectura y escritura del Castellano, y hasta hemos encontrado una Cartilla aunar en la que cuidando de no usar sílabas «sin sentido» han desarrollado un método que coincide en muchos puntos con el seguido en «Lea», el que denominan psico-fonético, término que nosotros hemos adoptado en vías a la uniformidad del vocabulario técnico.

fianza del lenguaje escrito, agregado y complemento del lenguaje oral, echando fuera de la sala de clases al lenguaje vivo? Decroly formuló su método, basado en la frase como unidad de sentido, para enseñar a los niños sordo-mudos a quienes el lenguaje oral les ha sido negado... El error ha sido como siempre, de los discípulos, pero el Principio de Globalización impulsado por Decroly sigue dinamizando la Pedagogía moderna.

Con seguridad va a sorprender a muchos («dura cosa es hacer novedad») el uso de palabras literarias, tales como ahila—halo—Ariel, etc., pero nosotros estamos convencidos de que es la lengua literaria la que tiene que proveer del material con que ha de servirse el hambre de palabras, el **interés glósico**, que puede llevar al niño hasta la adquisición de tres idiomas en la infancia. De otra manera, queda el niño a merced del folklore, trabalenguas, jerigonzas, etc. con que la sabiduría popular sirve el interés glósico del niño y del pueblo. Además, aquellas palabras nos facilitaron la sistemática en la elaboración de los trozos ya que por la alquimia de la lengua, en palabras de articulación fonética simple, se da un alto sentido. Naturalmente, el maestro deberá «a veces» consultar su diccionario, ya que este Silabario requiere de parte del maestro una mayor preocupación por las palabras, portadoras del pensamiento y la cultura, pues a su función de enseñar a leer, que cumplirá primordialmente, agrega otras funciones:

- a) La de favorecer el crecimiento de la vida mental del niño, estimulando su sensibilidad;
- b) La de enriquecer el lenguaje, cuyo vocabulario hemos empobrecido en América;
- c) La de resguardar desde un principio la ortografía; y
- d) La de elevar el nivel cultural del niño y del pueblo, aprovechando la fuerza de lo inconsciente, cuyo poder de asimilación es de un valor inapreciable en la primera enseñanza.

De aquí la calidad del material lingüístico usado y del vocabulario, el que además, facilita la enseñanza de sílabas difíciles, tanto en el tratamiento como en la ejercitación en nuevas situaciones; esto suprime de inmediato la memorización, peligro en que caen todos los silabarios, que sólo utilizan un limitado número de palabras infantiles, corrientes y hasta vulgares.

Es interesante anotar que para dar sentido al lenguaje, desde los primeros trozos se ha recurrido al verbo (oí, huía, olió, une, etc.); los sustantivos solos (ojo, mano, etc.) no bastan; el verbo del que huyen los Silabarios, expresa vida, movimiento y como ese movimiento hace entrar en relación las cosas del mundo (substancia) da, por lo tanto, unidad y sentido a los sustantivos. «Nombre y verbos representan los elementos vivientes del lenguaje»; sin embargo, otras palabras por su estructura simple y su uso corriente nos fueron también valiosas: lo—el—mi—en—si—etc.

Para evitar el «ahilar» sílabas vacías o palabras sin relación como en todos los silabarios, hasta en el material de ejercitación de las sílabas, las palabras seleccionadas por su valor silábico y cultural, han sido agrupadas de modo que sugieran sentido, pues ninguna palabra está aislada en el espíritu; muy al contrario, el espíritu tiende siempre a agrupar las palabras, a descubrir nuevos lazos que las unen. Es un poco trágico meditar en qué lazos podrán descubrir los pobres niños en el hacinamiento de material de los silabarios hasta ahora conocidos. Aquí en las ordenaciones de palabras, con relación al sol, en la unidad del signo «e», pág. 36, puede leerse:

bosco y cruel, cincel de Cronos
secad acuoso lacrimal... océano
clie-clac, caos, macro y micro... cosmos

Si los niños o adultos analfabetos no cogen «la realidad substancial de que están cargadas» éstas y otras ordenaciones, cogerán el ritmo y la rima, la sonoridad que el niño tanto ama, pues hemos aprovechado en muchas ocasiones, algunos versos e imitado en otras, la tendencia lúdica de la poesía. Con todo, los alumnos ejercitarán las sílabas de la «e» y más tarde, hombres o mujeres con poca o alta cultura, no se burlarán de las frases de su silabario, cuando éstas, quieras que no, afloren a su memoria; lo primero que se lee tiene enorme persistencia y ahora tendrá también trascendencia, pues campean en sus páginas los grandes problemas del hombre y de la humanidad: vida, amor, dolor, paz, trabajo, libertad, etc.

Hasta aquí los materiales dados al niño en Música, Pintura, Literatura casi nada o nada tienen que ver con la materia cultural del arte y es necesario barrer con ellos. No hay que dar tirones hacia abajo a los niños que han tenido la ventaja de coger lengua y cultura en su medio familiar, sino que subir a los que se han quedado abajo (socializar la cultura) y esto no puede hacerse con el material que contienen, por lo general, los silabarios.

Los niños de 6 a 7, cuya dinámica de normal desarrollo psíquico tiende naturalmente hacia la unidad, hacia la organización de la vida mental, han sido considerados en la selección del material, como niños de 3 a 4 años; por lo tanto, dada su edad cronológica, como débiles mentales venidos de un mismo e inculto medio y aun peor como enfermos, en los que la vida mental retrocede hacia la desintegración. Y si no, veamos algunas frases de un silabario en uso: «cola peluda—Lolita come tomate—Catita dame la pata». Aunque estas frases sean encerradas en toda clase de figuras geométricas, siempre serán medio ad-hoc para desbaratar las fuerzas psíquicas que tienden a asociar, a organizar, a dar unidad a la vida del espíritu.

Como las leyes de la naturaleza son inflexibles y el hombre, unidad de cuerpo y espíritu, es parte de ella, en la lucha se salvan los fuertes y los espíritus débiles «descansan en paz»; y esto es trágico

en la vida del espíritu, porque siguen por los caminos los cuerpos sin alma. Estos niños psíquicamente débiles, con un limitado potencial de energía mental, son los que como los otros débiles orgánicos, precisan ayuda, necesitan de las vitaminas de la cultura y éstas no se dan en cualquiera materia lingüística.

Excusándose en erróneas interpretaciones pedagógicas, se han dado al niño materiales de lectura de la peor calidad. ¿Por qué tratar la sílaba «bos» en la palabra «bosta» y no en «albos», «ambos», si no es la concreción de una palabra, sino el sentido de la lectura lo que importa?

Las palabras y las sílabas son partes desvitalizadas, muertas, si no están en relación, viviendo en la orgánica estructura del lenguaje como unidad de sentido.

Acostumbrados a ver cómo visten el espíritu del niño de ropillas miserables, haciendo caso omiso de los avances en la Psicología de lo inconsciente, más de alguno nos impugnará por haberle hecho un traje con algunos trozos de terciopelos y alamares, de los muchos que han desparramado por el mundo los telares del Arte: es cuestión de conciencia social y es deber de maestros, pues los avances pedagógicos en función del mejoramiento de la vida espiritual hacen ya impostergable «la socialización de la cultura»; los nuevos tiempos ya no pueden esperar. Todos los bienes de la cultura que naturalmente se identifican con el interés, con el desarrollo psicológico del niño y con las cosas y hechos actuales, son la «papilla regia» para desarrollar el hombre; no hay derecho para dar y dar vueltas al niño del pueblo en su lenguaje pobre y limitado, si el avance de la técnica le permite llegar a la adquisición del lenguaje escrito, enriqueciendo su vocabulario, en alas de su **interés glósico**. Sólo un material valioso lleva al pueblo los bienes culturales que llamamos Literatura y Pintura los que, por ende, como materia viva, estimulan el desarrollo de la **vida mental**, del pensamiento y la sensibilidad, desarrollo tan buñado y, sin embargo, técnicamente tan mal servido como el interés glósico y el principio de **globalización**.

En el aprendizaje de la lectura conviene tener presente:

1. Adquisición del mecanismo:

- a) Conocimiento del signo gráfico-fonético, más los otros signos de la escritura: ¡ ! ? () ”, etc.
- b) Dominio de la sílaba, en sus diferentes estructuras.

2. Comprensión del trozo:

- a) Significado y relación de palabras y frases.
- b) Contenido objetivo.

El conocimiento del signo y el dominio del mecanismo de la sílaba, son de carácter **objetivo** y deben ser alcanzados en un año escolar por todos niños o adultos, salvo los que padezcan alguna anomalía que les impida este aprendizaje; la comprensión de la lectura es de carácter **subjetivo** y se identifica con la capacidad del pensamiento, a cuyo desarrollo sirve, por lo que sus resultados varían en relación con las diferencias individuales; sin embargo, es necesario dar oportunidades a todos: débiles, normales y superdotados.

A la **sistemática del signo**, que en este libro obedece:

- 1.º a razones científicas de fonetismo y graffa;
- 2.º a la frecuencia de su uso; y
- 3.º a una ortografía preventiva,

nosotros hemos agregado la **sistemática de la sílaba**, elemento básico del lenguaje oral, considerando su estructura directa e indirecta, y compleja con vocal y diptongo, con consonante y combinación de consonantes. Además hemos considerado el **acento**, «el alma de las palabras» especialmente en los ejercicios. El abuso de la sílaba directa o silabeo: pa—pe—pi—po—pu, la—le—li—lo—lu, etc., sílabas que el niño coge por su simplicidad en las primeras lecciones, a más de dar monotonía y mecanizar la enseñanza, no sirve después sino para ejercitar el signo, pero no da al niño el dominio de la sílaba castellana, ni puede elevarse a categoría de método una rutina que apenas si podría aceptarse como un recurso técnico para sílabas difíciles. Superado por el silabario Matte, el silabeo amenaza nuevamente con entronizarse en nuestras escuelas, pero el progresista empuje de la pedagogía, tomará un nuevo ritmo de avanzada.

De la sílaba depende la adquisición del mecanismo, lo que no escapó a Sarmiento, como se ve en su silabario (siempre la vuelta a lo clásico); sin la adquisición sistemática de las diferentes estructuras silábicas no se lee, se deletrea. Naturalmente, es más fácil enseñar un mecanismo complicado con menos piezas, que no entregar todas las piezas (letras), como lo hizo Sarmiento, y querer después enseñar el juego. Nosotros hemos enseñado el mecanismo de la sílaba castellana sólo con **siete consonantes** más las vocales; después, agregando siempre un signo, se ha ido repitiendo el mecanismo, eslabonando en un sistemático avance, letras en sílabas, sílabas en palabras; el aumento progresivo del material de lectura en la extensión de los trozos, irá formando desde el principio el hábito de la lectura; al adelantar el dominio del mecanismo la atención se libera luego en gran parte y así puede ser focalizada sobre la comprensión. Además, para favorecer la concentración de la atención, hemos dado unidad por el sentido o por los personajes centrales (Lalo y Nina) en lo posible, a los tres trozos de tratamiento y al libro mismo.

Al referirnos a la comprensión de la lectura, hay que recordar que el lenguaje hablado, vehículo auditivo del pensamiento que el niño ya usa al llegar a la escuela, debe servir de puente para traspasar el pensamiento al lenguaje escrito. Pues «esa lengua la hemos aprendido por el oído y ha depositado

en nosotros imágenes auditivas y motrices; todas sus palabras, todos sus giros y hasta las entonaciones de la voz están en sus menores detalles, unidos al pensamiento... La lengua que enseña la escuela es la antípoda de esa; se aprende por los ojos y las figuras de las palabras sobre el papel no corresponden a la imagen transmitida por la voz al oído» (*).

El signo fonético y la lectura oral son, pues, fundamentales en el aprendizaje de la lengua castellana escrita y sólo puede prescindirse de ellos en el caso de niños anormales. Como el lenguaje escrito lleva en sí el problema ortográfico, muchas dificultades han sido previstas y la ortografía de muchas palabras, favorecida con el tratamiento inicial del signo mudo «h», impropriamente llamado hoy consonante, y que en el estudio de la sistemática debió ocupar con toda propiedad el primer lugar junto a vocales y diptongos, ya que su tratamiento reducido a **visualización**, no presenta la dificultad de asociación entre letra y sonido, menos aun la dificultad de la articulación silábica con las vocales.

Como puede verse fácilmente, hemos aprovechado la experiencia del pasado: Sarmiento, Matte, Deeroly; el método silábico, el fonético y el global, han sido cogidos en un dialéctico movimiento de síntesis.

El material de este Silabario y la sistemática de signos y sílabas que involucra una ortografía preventiva, fueron sometidos a un reajuste, para lo cual este Silabario fué aplicado durante 5 años, especialmente en la Escuela N.º 108, de Santiago, reajustando la sistemática con una mayor precisión y comprobando resultados, desde el primer ensayo, superiores a nuestras expectativas.

Como la sílaba, de cuyo dominio depende el mecanismo, no se marca en la escritura, hay que usar siempre algún recurso técnico, pero en este Silabario se ha evitado todo artificio para destacar la sílaba: ni el abuso del guión (Matte), ni el color, ni rayas, menos aun, figuras, pues todo esto no hace sino restar claridad y conducir a errores en la percepción visual de la escritura. Sólo se han usado los recursos naturales del lenguaje escrito: la negrita, que ha permitido presentar sin romper la **unidad palabra**, los signos, diptongos y combinaciones de consonantes, más la ordenación silábica; los suspensivos, el guión y la división silábica a fin de línea, se han aprovechado en forma natural para destacar sílabas difíciles; los signos mudos se han presentado con letras lineadas. La técnica con que hemos usado estos recursos garantiza la lectura sintética.

Respecto al material hasta el Silabario, el que contiene todos los signos corrientes usados en un libro.

El silabario consta de **25 unidades de tratamiento** y cada unidad se divide en:

1. Un trozo básico para presentación del signo en sus sílabas más simples.
- 2 y 3. Trozos para presentación de otras estructuras silábicas y ocasionalmente de otros valores del signo (c—j).
4. Una página de ejercitación: a) para la sistematización de las sílabas, presentada en negrita como parte de la palabra, y b) para ejercitación, presentando en situaciones diferentes, las sílabas de mayor dificultad y para tratamiento de sílabas postergadas por la sistemática: sub—cons—trans—subs—pers.

El material de esta última página no es material de lectura y sólo se utilizará para formas de ejercitación en el pizarrón o en los cuadernos.

PROCEDIMIENTOS

Estas indicaciones técnicas no contienen nada nuevo; son del dominio de los maestros y las damos sólo para mostrar cómo utilizamos nosotros este instrumento técnico. Sólo la falta de método y de sistemática en un Silabario puede hacer indispensable el uso de otros materiales y guías.

PARA EL TRATAMIENTO DE LOS TROZOS

Tipo de Clase: A p r e h e n s i ó n :

A.—LECTURA.

1. Presentación de la dificultad: (Unidad de tratamiento «1»).
- a) Observación de la ilustración, comentario y referencia a su sentido complementario.
- b) Observación y lectura del título, enunciado y copiado con letra de imprenta en el pizarrón, por el profesor.
2. Proceso de aprehensión:
- a) Reconocimiento del signo entre varios caracteres móviles y en las palabras del trozo correspondiente.
- b) Reconocimiento del signo sonoro en palabras orales.
- c) Identificación del signo gráfico, minúsculo y mayúsculo (a medida que se avance se irá agregando la identificación con la manuscrita).
- d) Análisis y síntesis escrito-oral cuando sea necesario, de la palabra que presenta el signo, ligando al leer, sílabas y sonidos.

(*) Charles Bally.—«El lenguaje y la vida».

Ej.:

a l ó
a — l ó
a — l — ó
a — l ó
a l ó

e) Composición con caracteres móviles de algunas palabras del trozo que contengan el nuevo signo o sílaba, utilizando el color o la negrita para destacar sílabas y siguiendo la misma ordenación de la página de ejercitación. Ejemplos: lefa
lila

f) Lectura de palabras en el pizarrón.

3. Comprobación del mecanismo adquirido: lectura del trozo:

- Oral por los alumnos hasta tres veces (La lectura del profesor se hará **posteriormente y sólo si es necesaria** para ayudar a la comprensión).
- Comentario y explicación de términos.
- Nueva lectura oral por los niños (una o dos veces).

B.—ESCRITURA.

1. Presentación de la dificultad:

- Observación de la escritura hecha por el profesor a la vista de los niños.
- Repetición de los movimientos por los niños.

2. Proceso de aprehensión:

- Escritura del nuevo signo por los niños.
- Escritura de palabras que tengan mayor dificultad en el movimiento del signo o su ligado.
- Copia con modelo manuscrito o de imprenta.
- Revisión a la vista del modelo.

3. Comprobación del mecanismo adquirido:

- Pronunciación clara de la palabra o de las palabras difíciles de la frase que se va a dictar.
- Escritura al dictado de estas palabras difíciles.
- Dictado de la frase o trocito.

En la escritura hay que cuidar de no recurrir al dictado, en los trozos cuyo material exponga al niño a errores ortográficos, como en el tercer trozo de las unidades «c» y «j» y en las unidades de la «z», de la «v» y de la «y». En la «s», «b» y «ll» puede usarse el dictado, porque como preceden a la «z», «v» e «y», respectivamente, no envuelven peligro. No hay que olvidar que en ortografía «también es mejor prevenir que curar» y que la memoria visual y motora graba en falsas imágenes y movimientos el error que se ve o escribe.

Los trozos 2.º y 3.º de la Unidad se tratarán en igual forma, suprimiendo naturalmente en el proceso de aprehensión el tratamiento del signo, salvo en el tercer trozo de la Unidad «c» y «j», en las que debe tratarse el signo en sus puntos d), e) y f).

Cuando la lectura sea apropiada como en «El eco» o en «El pájaro azul», podrá dar lugar a una clase de dramatización.

PARA LA 4.ª PAGINA

Tipo de Clase: Ejercitación:

1. Actualización del mecanismo:

- Lectura de las ordenaciones silábicas. (1.ª parte de la página de ejercitación).
- Identificación visual de sílabas semejantes, en palabras (2.ª parte).
- Reconocimiento de las sílabas en palabras orales.

2. Proceso de ejercitación:

- Lectura en el pizarrón: —de palabras de una o más agrupaciones.
—de cortas frases formadas con las palabras más difíciles.
—de material folklórico.
- Ejercicios de letras y sílabas (1 — 2 y 3 de las formas de ejercitación).
- Ordenaciones silábicas, especialmente de las sílabas nuevas.

Ej.: en la ejercitación

de la «m»: Sem
Islam

de la «t»: Lot
Hamlet
Cenit

de la «p»: inapto
adaptan
lapso

d) Ejercicios de acentuación y significado (formas de ejercitación, 4—5).

3. Sistematización de las dificultades vencidas:

a) En la estructura de las sílabas.

Ej.: humo
samaria
inmunes

omnia
Emmanuel

mirlo
sermón
humus

- Tipo de clase:** A p l i c a c i ó n (véase el material, pág. 111).

- En las primeras unidades de tratamiento, deberá avanzarse lentamente haciendo tantas clases de ejercitación como sea necesario y volviendo sobre las anteriores ordenaciones silábicas, si se nota que el niño tiene dificultad en alguna sílaba. Esto asegura un rápido avance después de la octava consonante tratada y simplifica, según el profesor lo vaya apreciando, el tratamiento de la lectura.

108

ne
ne ce
ne ce sa
ne ce sa rio
ce sa rio
sa rio
rio

no ce
a re
des... a pa
a re
si ce

d) forma de solfeo: sol—mi sol
do—la —
sol—la sol
mi— —

3. De escritura jeroglífica:

- a) Unidad «h» ; Hay  Hu 
b) Unidad «l» ; El lu 0 (cero) Hay 3 li—3
c) Unidad «m» ; En la  una lima...

4. De acentuación:

a) Con palabras del libro:

Escrito por el profesor:

a le lí
a re na
dé da lo

Oral por el profesor:

a le ló
e na no
Már ma ra

Oral por los alumnos:

a—e—í
a—é—a
é—a—o

Oral por los alumnos:

a—e—ó
e—á—o
á—a—a

b) Con otras palabras:

a ro mó..... a—o—ó
mo re na..... o—é—a
mí ra lo..... í—a—o

án gu lo..... á—u—o
trián gu lo..... íá—u—o
cié na ga..... ié—a—a

An des..... á—e
cón dor..... ó—o
crá ter..... á—e

hielo.....
nielo..... ie—o
cielo.....

c) Con frases:

Con la h: — hay ahí
a—e—í (alelí)
á—o—e (áloe) hay
¡huy! ay ay

Con la l: él lo a—e—ó (anheló)
y al hule e—i—ó (enhiló)

d) De cambios de acentuación en una misma palabra:

(él) irá	(el) número	dómine
(la) ira	(yo) numero	domine
	(él) numeró	dominé

5. De significado:

A.—Variaciones del lenguaje con palabras de la Unidad:

a) Substituyendo palabras de relación:

de...	por el...	ese Abril
del... Dios	para el... pan	este Diciembre
desde...	en pos del...	estos Octubre.

b) Substituyendo palabras conceptuales:

un alelí	... olió
hay... un halo lila	Leal... ululó
un enano	... oía

iba a Brasil	huía a Lolol
íbamos a Colombia	huíamos a Oslo
iban a La Habana	huían a Hainán

c) Derivación y composición:

aprende	contrapunto	picaflor
em.....	maestre	ronda....
des.....	almirante	chupa....
ex marino	zapato	triste
... almirante	zapatilla	tristemente
... jefe	zapatazo	tristísima

B.—Agrupaciones de palabras de semejante u opuesto significado:

menor	limo	
melón . . . mínimo	lodo	hiemal
nimio	sumido en el . . . cieno	era . . . helado
	légamo	invernal
	barro	
	fango	
alada	áureo	halo
alma . . . serena	sol . . . sumo	aureola
dormida	luminoso	nimbo . . . de luz
alela	inmolada	murmura
el eco los . . . amilana	dolorida	dice
asedia	... la madre . . .	
acosa	dolorosa	musita
	desolada	habla
hoscas	arminado	hermoso
hostiles	blanco	bonito
duras . . . horas	nevado	precioso . . . lirio
	albo . . . pañal.	
yerta	extenuado	simún
fría	laxo	un gran . . . huracán
yace . . . inmóvil	débil	ciclón
inmutable	fatigado	vendaval
muerta	viejo . . . gnomo	
un león	humo	baile
ser . . . una hiena	echar . . . tierra	han hecho un . . . chiste
una paloma	flores	regalo
una mariposa	chispas	charco
nimio . . .	diurnas . . .	laxo
inmenso dolor	nocturnas horas	exuberante ser

II.—Material literario y folklórico para otros ejercicios:

1. Para lectura:

- «s» —Ay si si, ay no no
—Salino, salero, salmón, marinero
- «m» —Marino, moreno
—minero, moruno
—moro, mero, maromero
—Melena, Manola
—molino en Manila
—Mora la mora en la morería
—Anónima anémona
—en mínima mano
- «d» —Dulía da dalias a Delia
—Al dedo desnudo anuda el nudo
—Miranda mirando
—mira huroneando
- «c» —¿Cómo come usted?
—Como como, como
—Cubre y cobra el cobre
—Suenan los claros clarines
- «t» —Tres tristes trinos
- «b» —Simbad el Marino
—Bimbad el Barino
—Timbad el Tarino
- «g» —El ogro negro en la gruta gris
- Ahí está la golondrina
—la golombrisa.
—Ahí está la gOLONMIRA,
—la gOLONLIRA.
—la gOLON negra, la gOLON blanca.
—la golondrina.
- «rr» —Rocío de rosa, rosa de rocío
—Da risa al ruso la rosa de raso
—Horrendo ruido hórrido trueno
- «p» —Era una perra sarnosa.
—era una sarna perrosa;
—no era perra ni era nada.
—Mi pisada de la pasada posada
—era pesada
- «ll» —Voy a ella, la bella, la estrella
- «f» —La flor aflora y se desflora
- «q» —Ella quiere que la quieran
—y no la quieren querer
- «j» —La abeja le pica la oreja
—a la oveja
- «ch» —Leche el lechero le echó
- «w» —Invierno, winter, invierno
—ventana, window, ventana
—viento en invierno, ventana.

2. Para juegos de lectura:

a) Cambios de sentido de las palabras con que se denominan los signos de puntuación:

- «n» : , o no , = coma o no coma
«m» : mamá , al . = mamá coma al punto
«s» : no se los , = no se los coma
«r» : la hora en . = la hora en punto
«g» : no tenga usted ; = no tenga usted punto y coma
gu gu . = un par de guantes de punto
(un par de «gu» antes de punto).

b) Separación silábica:

- amilana —sonoro asilo era
a mi, lana son oro, así lo era.

c) Lectura en las dos direcciones:

- Anilina — Anita lava la tina
— Ara Lara — Dábale arroz a la zorra el abad.

MATERIAL PARA LA CLASE DE APLICACION

Dominada la estructura silábica, se formarán en el pizarrón o en los cuadernos por copia, dictado o anotaciones, listas de modismos, de palabras y frases del lenguaje familiar y regional. No entendemos naturalmente por tal las variaciones del lenguaje popular, por ejemplo en Chile, «mey» por maíz; «paire» por padre, etc.

Las principales fuentes de este material son:

a) Las palabras que denominan objetos b) Nombres geográficos: propios del medio (enseñanza objetiva): —

1. En la naturaleza:

Ejemplos en Chile:

- pichirre (gorrión en Pica)
— peuco, traro (ave de rapina en el sur)
— ulmo, coigüe, ral-ral (árboles del sur)
— mini-mini (fruta de Chiloé)
— boqui (liana en Chiloé)
— añanucas (flores silvestres en Serena)
— caliche (mineral del salitre)
— ferral (viento del valle de Elqui)
— camanchaca (niebla en el norte)

2. En la cultura:

- chulla (gorro en Pica)
— ñecla, cambucha, capucha y chonchón
(cometa pequeño)
— anchi (harina de cebada en Chillán)
— minguillao (mazamorra de afrecho en el sur)
— milcao (pan de papas y chicharrones en Chiloé)

- Loa, Lolol, Nielol
— Aytué, Tiltit, Lota
— Llay-Llay, Llolleo
— Mamiña, Chiu-chiu

c) Voces del trabajo:

- La pela (pelar duraznos en Elqui)
— Mingaco (faena voluntaria, corta, en el sur)
— Pallar (recoger hojas en Pica)
— Lamillar (recoger una alga en Chiloé)

d) Folklore y lenguaje familiar:

- ene, tene, tu, etc.
— de pé a pá.
— ni me viene, ni me va.
— a totas, al apa.
— treinta días trae Noviembre, etc.
— Pepe, Menche, Pancho, etc.

e) Material de actualidad:

- Para Paipote.
— Por el camino interamericano.
— Pronto a Huachipato.

UNIVERSALIDAD Y REGIONALISMO

Hemos visto que la adquisición de los signos gráficos se asocia con el lenguaje oral, en cuanto es también un conjunto de signos articulados, sonoros, que el niño ya trae de su comunidad. El material y la sistemática deben ser comunes a todos los niños de una misma lengua, tanto por la unidad cultural básica, como porque las dificultades de la lectura y la escritura son impuestas aquí por las leyes de la materia de enseñanza (lenguaje escrito del Castellano). El Silabario como punto de partida en la Aprehensión y Ejercitación, debe ser común, pero una vez adquirido el mecanismo se vuelve al medio, al utilizar el lenguaje regional y familiar en algunas clases de Ejercitación y en la Aplicación, cerrándose así el círculo de relaciones entre el medio y la enseñanza.

Por eso este Silabario puede ser utilizado por todos los pueblos de habla castellana y ser así garantía de **unidad lingüística y cultural básica** en los pueblos de una misma raza y lengua; por esta misma razón hemos evitado tanto en la selección del material de lectura como en las ilustraciones, caer en nacionalismos y hemos recurrido, de preferencia, a las fuentes de la literatura española en la que han bebido lengua y espíritu todos los pueblos de habla castellana.

DEDICATORIAS

En la ejercitación de nombres propios, además de los geográficos y de tradición cultural, hemos agregado los de autores, y recurriendo a las dedicatorias, los nombres de personajes representativos de la cultura española, americana y universal. No hemos olvidado en ningún momento que lo primero que se lee es lo que se graba más fuertemente; en vez de «Gustavo, Gaspar, Gabriel, Gabriela», ¿por qué no Gabriela Mistral, Góngora, Golgota».

PALABRAS FINALES

Nuestros desvelos por el problema de la lectura y la escritura, en el que hemos venido trabajando hace años, han sido concretados en este Silabario, y no se crea que por afán de superar o derribar otros; es que nuestra responsabilidad de técnicos del Departamento de Pedagogía de la Escuela Normal Superior, no nos permitía más el dejar hacer en este problema, en el que ya han enturbiado mucho la «fuente del saber», que nosotros tenemos la obligación de «mantener limpia».

Luego después, es el primer libro que cae en las manos del hombre y muchas veces, el único que llega hasta el pueblo. Todo esfuerzo se justifica entonces, para hacer de él no sólo un medio para aprender a leer, sino un estímulo y un bien que trascienda, que rezumara cultura, tanto en las manos del niño, como en el rincón del hogar.

Queda, pues, este Silabario en manos de nuestros alumnos, de todos los maestros chilenos y de «todas las escuelas del mundo» de habla castellana.

LOS AUTORES.

BIBLIOGRAFIA

Técnica Pedagógica:

Decroly, O.—«La función de la globalización en la enseñanza».

Lombardo, R.—«Lecciones de didáctica».

Dumas, George.—«Traité de Psychologie. Libro III, Cap. IV.

Vossler, Karl.—«Positivismo e idealismo en la lingüística y el lenguaje como creación y evolución».

Bally, Charles.—«El lenguaje y la vida».

Vendryes, J.—«El lenguaje». Colección: Evolución de la humanidad. Tomo III.

Sarmiento, D. F.—«Silabario».

Matte, C.—«Nuevo método de lectura».

«Lectura para primera clase» (italiano).

«Lectura primer curso» (alemán).

Literatura:

Autores citados en el Silabario: vocabulario, frases, trozos y adaptaciones.

Frases de valor universal.

Por las limitaciones que impone la sistemática de los signos y sílabas, en algunas de las primeras lecturas, sólo se han podido tomar sugerencias o frases de ciertos autores: La—la—lan (García Lorca); La carta, etc. (Tagore), pero a medida que la técnica avanzaba se fué guardando, dentro de lo posible, la mayor fidelidad con el texto.

Material folklórico:

Se han tomado rasgos de versos, mitos, leyendas y cuentos del folklore universal.

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCIÓN CHILENA



